

Абдрахманова М. Н (РИИ, Казань)

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: В данной статье рассмотрено краткое сравнение категории переходности и непереходности глаголов в русском и арабском языках. Также описано сравнение и выявление взаимовлияния русского и арабского языков в процессе лингвистического взаимодействия на основе сопоставления глаголов как частей речи.

Ключевые слова: лингвистическое взаимодействие, категория переходности и непереходности, синтаксический параметр, типологическое изучение, свойство глаголов.

Transitive and intransitive verbs in Russian and Arabic

Abstract: In this article, we consider a brief comparison of the category of transitivity and intransitivity of verbs in Russian and Arabic. Also described is the comparison and identification of the interaction of Russian and Arabic languages in the process of linguistic interaction based on the comparison of verbs as parts of speech.

Key words: linguistic interaction, category of transitivity and intransitivity, syntactic parameter, typological study, property of verbs.

В современном мире, с его растущей глобализацией и ростом международных контактов постоянно возрастает значимость изучения соотношения различных языковых культур в их интеграции в общемировое пространство [4, с. 67]. В условиях современной международной интеграции все большее значение приобретает обмен языковыми культурами, и формирование определенных отношений между языками, которые позволяют совершенствовать межнациональную коммуникацию.

Особой формой глагола в русском языке является причастие – это особая форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию и сочетает в себе признаки глагола и прилагательного. Признаки причастия семантический, морфологический, синтаксический признаки глагола и признаки прилагательного. Причастие отвечает на вопрос: какой? – быстродействующий [11, с. 48].

Другой особой формой глагола в русском языке является деепричастие – неизменяемая форма глагола, обозначающая добавочное действие по отношению к основному, передаваемому глаголом-сказуемым, и совмещающая признаки глагола и наречия. Обозначает добавочное действие при основном и отвечает на вопросы:

что делая? что сделав? как? [1, с. 56].

Начальная форма деепричастия это инфинитив глагола. Действие, называемое деепричастием, всегда производится тем же лицом или предметом, которое производит основное действие, выраженное глаголом-сказуемым: Выйдя из дома, я встретил друга. Или: Когда я вышел из дома, мне встретился друг. Деепричастие вместе с зависимыми словами образует деепричастный оборот.

Отличительной чертой для всех форм глагола является выделение переходности. Переходные глаголы – это глаголы, способные присоединять наиболее привилегированное, т.н. прямое дополнение, или прямой объект (в русском языке – обычно дополнение в винительном падеже) [11, с. 77].

Переходность – это категория, связанная со способностью глагола присоединять такое дополнение.

Глаголы русского языка делятся на:

1) Переходные, которые допускают прямое дополнение, например:

Бабушка будит внука.

2) Непереходные, которые не допускают прямого дополнения, например:

Внук спит.

Сын помогает маме.

В русском языке класс пе-

реходных глаголов заметно шире непереходных.

Переходные глаголы способны сочетаться с существительным, местоимением в винительном падеже без предлога.

Читать (кого? что?) книгу; писать (кого? что?) письмо; качать (кого? что?) ребенка, люльку.

Переходные глаголы способны сочетаться с существительным, местоимением в родительном падеже без предлога:

1) если есть отрицательная частица не перед переходным глаголом: понял задачу — не понял задачи; читал роман — не читал романа; терять время — не терять времени;

2) если действие переходит не на весь предмет, а только на его часть: выпил воду (всю воду, о которой идет речь) — выпил воды (часть), принести дрова — принести дров.

Непереходные глаголы не способны сочетаться с существительным, местоимением в винительном падеже без предлога (нельзя: ссориться — кого? что?; летать — кого? что?).

Все возвратные глаголы непереходные: Мыться, решиться, беречься.

Таким образом, глаголы, которые обозначают действие, переходящее на предмет, называются переходными. Все

остальные глаголы являются непереходными.

Переходные глаголы имеют (или могут иметь) при себе имя существительное или местоимение в винительном падеже без предлога: брал (что?) книгу (в.п.), встречать (кого?) его (в.п.).

Переходными глаголами — являются глаголы с объектной валентностью. Традиционно переходность не считается чисто семантической категорией: при переходном глаголе грамматическое дополнение должно выражаться винительным падежом без предлога. В отрицательных предложениях винительный может заменяться родительным беспредложным падежом, например: Одна ласточка не делает весны. При этом семантическая роль объекта не влияет на определение переходности: объект может быть как живым, так и неживым, например: Вижу кошку одно дерево.

Однако, он может как создаваться, так и наоборот, разрушаться, например: Строить дома. Есть яблоко. Кроме того, глагол может и не подвергаться воздействию, например: Слышу шорох [10, с. 56].

Существуют и другие семантически мотивированные группы переходных и непереходных глаголов. Переходность в определенной мере коррелирует с семантически-

ми характеристиками ситуации и свойствами участников, однако для русского языка эта корреляция довольно слабая.

Специального морфологического показателя категория переходности в русском языке не имеет. Однако имеются корреляты переходности: в частности, практически все возвратные глаголы являются непереходными (исключение составляет, например, глагол бояться, в современном языке имеющий переходное употребление бояться маму).

Арабский глагол обязательно включает в себя наименование лица, и потому сама по себе уже составляет предложение (совокупность деятеля и действия).

В связи с отсутствием в арабском языке инфинитива исходной формой глагола при образовании других форм принято считать форму 3-го лица мужского рода единственного числа прошедшего времени. كَتَبَ - эта форма в словарях условно переводится на русский язык инфинитивом («писать»). Для удобства начнем с прошедшего времени. Правильный глагол в прошедшем времени состоит из неизменяемой трехбуквенной коренной основы, при его спряжении изменяются только окончания, которые указывают на лицо, род и число.

Пример:

Спряжение глагола جَلَسَ – «сидеть» в прошедшем времени единственное число:

Я сидел جَلَسْتُ

Ты сидел جَلَسْتَ

Ты сидела جَلَسْتِ

Он сидел جَلَسَ

Она сидела جَلَسَتْ

В связи с отсутствием в арабском языке грамматической категории вида у глагола его перевод на русский в совершенном или несовершенном виде зависит от семантики глагола и смысла всего предложения.

По значению глаголы делятся на переходные и непереходные. Переходные глаголы требуют после себя прямого дополнения (дополнения в винительном падеже. Остальные глаголы являются непереходными [8, с. 63].

В зависимости от наличия или отсутствия прямого дополнения (المَفْعُولُ بِهِ) глаголы в арабском языке бывают переходными и непереходными.

Переходными в арабском языке называются такие глаголы, которые имеют при себе прямое дополнение (имя в винительном падеже, обозначающее лицо или предмет, на которое падает действие).

Например:

قَرَأْتُ الْكِتَابَ الْيَوْمَ Я сегодня читал книгу.

ضَرَبَ الْوَلَدُ الْكَلْبَ بِالسُّوْطِ Мальчик ударил собаку плеткой.

رَأَيْتُ زَيْدًا فِي الْجَامِعَةِ Я видел Зейда в

университете.

То есть переходными называются глаголы, действие которых переносится на объект. Иными словами, в действии, обозначенном переходным глаголом, кроме подлежащего, может участвовать еще один элемент, выступающий объектом действия, на который и переходит воздействие глагола и который называется прямым дополнением, например: «Студент открыл тетрадь».

Для обозначения переходного глагола в арабской грамматике в основном используется термин, от глагола «переходить». Имеется в виду, что действие глагола непосредственно переходит на прямое дополнение.

Кроме основного термина, встречаются также и – соответственно от глаголов «падать» и «переходить». Имеется в виду, что действие глагола «падает» или «переходит» на прямое дополнение.

Переходный глагол в арабском языке делится на два вида: прямо переходный и косвенно переходный. Прямо переходный глагол воздействует на прямое дополнение непосредственно без каких-либо дополнительных средств [4, с. 89].

Такой глагол имеет при себе явное прямое дополнение, например: «Я прочитал книгу» –

قَرَأْتُ الْكِتَابَ – явное прямое дополнение в винительном падеже.

Косвенно переходный глагол воздействует на свое дополнение с помощью дополнительных средств, в качестве которых употребляются предлоги. Например: «Я пошел с тобой» – دَهَبْتُ بِكَ. Такой глагол имеет при себе неявное прямое дополнение. С терминологической точки зрения было бы удобнее в дальнейшем называть явное прямое дополнение просто прямым дополнением, а неявное прямое дополнение – косвенным или предложным дополнением.

Поскольку в арабском языке неявное прямое дополнение всегда оформляется с помощью предлога, то более точным обозначением был бы термин «предложное дополнение». Считается, что предложное дополнение по месту и характеру употребления находится в состоянии винительного падежа, но формально – в родительном падеже, поэтому ему можно дать следующую флективную характеристику, например:

«Мы слушали лекцию» – لَقَدْ اسْتَمَعْنَا إِلَى مُحَاضَرَةٍ – предложное дополнение в состоянии винительного падежа (формально в родительном падеже).

Вдвойне переходные глаголы представляют собой группу глаголов, которые можно разделить на определенные кате-

гории и основные из которых можно запомнить. Однако при этом следует знать, что эта группа в количественном отношении может значительно расширяться за счет превращения переходных глаголов во вдвойне переходные с помощью дополнительных моделей, которые придают глаголу переходность.

Вдвойне переходные глаголы делятся, в свою очередь, на две группы:

- Глаголы с двумя дополнениями, которые по отношению друг к другу не могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения.

Например:

«Мы дали ему книгу» – «أَعْطَيْنَا لَهُ الْكِتَابَ»;

«Я запретил Ахмеда шутить» – «مَنْعْتُ أَحْمَدَ التَّنَزُّحَ»;

«Я покрыл бедного одеждой» – «كَسَوْتُ الْفَقِيرَ ثَوْبًا».

Глаголы с двумя дополнениями, которые по отношению друг к другу могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения. Эти глаголы, в свою очередь, делятся на две группы: глаголы ощущения и глаголы превращения.

К глаголам ощущения относятся глаголы, значение которых связано с внутренним ощущением человека, которое воспринимается сердцем, отсюда и название – от сердца – «مِنَ الْقَلْبِ». К ним относятся та-

кие глаголы как:

رَأَى – видел, دَرَى / عَلِمَ – знал, أَلْفَى
وَوَجَدَ – нашел, خَالَ / ظَنَّ – думал, تَعَلَّمَ
– обучался, حَسَبَ – считал, جَعَلَ –
делал, حَجَّ – думал, عَدَّ – считал,
زَعَمَ – утверждал, هَبَّ – бушевал
/ вспыхнул.

Например:

«Ты думал, что Халид путник?» – «هَلْ ظَنَنْتَ خَالِدًا مُسَافِرًا?»;

«Я думал, что он путник» – «ظَنَنْتُهُ مُسَافِرًا».

Реже встречается и другое обозначение – от того же слова. Вместе с тем следует отметить, что не каждый из этих глаголов ставит в винительный падеж два дополнения. Среди них есть глаголы, которые ставят в винительный падеж одно дополнение, а также и непереходные глаголы.

Непереходные глаголы в арабском языке – это глаголы, которые не имеют при себе прямых дополнений. По отношению к таким глаголам нельзя задать вопрос винительного падежа (кого? что?). Например:

Мальчик спал на кровати –
نَامَ الْوَلَدُ عَلَى السَّرِيرِ

При употреблении некоторых переходных глаголов нередко происходит усечение предлога управления, при этом предложное дополнение переходит в разряд прямого дополнения и получает винительный падеж. Однако усечение предлогов перед частицами и носит уже смоделированный

характер, т.е. его можно распространить и на другие случаи, однако при этом следует учитывать, что такое усечение является, во-первых, разрешенным, а не обязательным, а во-вторых, допускается только в тех случаях, где усечение предлога не приведет к искажению смысла высказывания.

При употреблении вдвойне переходных глаголов возможно усечение обоих дополнений при условии, что контекст позволяет их восстановить, например:

– Ты полагал, что Халед ученый? – «كُنْتَ تَعْتَقِدُ أَنَّ خَالِدَ عَالِمًا؟».

– Я полагал – «طَنَنْتُ».

В ответе оба дополнения отсутствуют, но они легко восстанавливаются из контекста:

«Я полагал, что он ученый»

– «أَحْسِبُ أَنَّهُ عَالِمًا».

В зависимости от контекста может произойти усечение только одного дополнения, например:

«Ты полагаешь, что кто-то уедет?» – «هَلْ تَعْتَقِدُ أَنَّ شَخْصًا مَا سَوْفَ؟»
«نَدَّهَبُ?».

«Я полагаю, что Халед» – «6] «أَعْتَقِدُ أَنَّ خَالِدًا», с.35].

В русском языке в отличие от арабского языка, важно обратить внимание на случаи расхождения в управлении глаголов. Когда переходным глаголам русского языка соответствуют непереходные глаголы арабского языка: «искать» (что?) – «بَحَثَ عَنْ» (о чем?), «защи-

щать» (что?) – «ذَفَعَ عَنْ» (о чем?), «побеждать» (кого? что?) «إِنْتَصَرَ عَلَى» (на что? за что?), «беречь» (что?) – «حَفِظَ عَلَى» (на что?), «чувствовать» (что?) – «شَعَرَ بِ» (с чем?). Это приводит к ошибкам в речи: «Народ бережет за свободу», «Она защищала о диссертации», «Он пошел к врачу, потому что чувствовал с болью» и тому подобные.

Арабские непереходные глаголы, образованные от переходных глаголов, управляющих одним прямым дополнением, обладают значением возвратности и страдательного залога. В русском языке значения глаголов этой группы передаются преимущественно аналитической конструкцией глагола бытия и именной части в творительном падеже, либо синтетически возвратным глаголом с аффиксом «ся».

Переходность арабского глагола является одной из проблем, которая осложняет понимание арабского текста. Знание всех проблем, связанных с классификацией, особенностями употребления и значений переходных и непереходных глаголов, а также понимание всех вопросов управления прямыми и предложными дополнениями в арабском тексте способствуют лучшему пониманию арабского текста и качественному переводу.

Проанализировав падеж арабского и русского языков как языковой знак, можно прийти к следующим выводам: в обоих языках падеж выражается (план выражения знака, «означающее») внутри слова специальным морфологическим показателем, что характеризует их как синтетические языки; в русском языке есть типы склонения и морфологические чередования основы при добавлении падежной флексии, что говорит о фузионном характере русского языка, в арабском же языке падежная флексия не вызывает изменений в самом корне, что говорит об агглютинативном характере падежного аф-

фикса [З, с. 90].

В обоих языках винительный падеж – это, чаще всего, падеж прямого дополнения. Однако в арабском языке переходность распространена шире, чем в русском, и это обстоятельство часто вызывает затруднения у изучающих арабский язык.

Нередко русским глаголам, управляющим родительным, дательным и творительным падежами без предлога, в арабском языке соответствуют переходные глаголы. Поэтому преподавателю при изучении других падежей всякий раз следует возвращаться к категории переходности.

Литература:

1. Акинина О.Г. Арабский язык / О.Г. Акинина. – М.: Восток-Запад, 2004. – 320 с.
2. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка / А.Г. Белова. – М.: Восточная литература, 1999.
3. Белкин В.М. Арабская лексикология / В.М. Белкин. – М.: Восточная литература, 1975. – 220 с.
4. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики / В. А. Богородицкий. – М.: Иностранная литература, 2011. – 328 с.
5. Валгина Н.С. Современный русский язык / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. – М.: Слово, 2005. – 328 с.
6. Абдулятыф Аль-Саид. Кавайд аль-луа аль-арабия аль-мубассата / Абдулятыф Аль-Саид. – Кахира: Ибн аль-аркам, 2006 – 227 с.
7. Мустафа Аль-альяини. Джамии ад-дурус аль-арабия / Мустафа Аль-Аляини. – Бейрут: Мактаба аль-асрия, 2003 – 646 с.
8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, 2006 – 987 с.

9. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Ре-

форматский. – М., 1996. – 180 с.

10. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Слово, 2006. – 529 с.

11. Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция / А.Б. Халидов. – М.: Наука, 1985. – 280 с.

12. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка / Н.В. Юшманов. – М.: Восточная литература, 1985 – 305 с.